



UNIVERSITÉ
CÔTE D'AZUR

**DÉPARTEMENT CULTURES ET LANGUES
ÉTRANGÈRES (CLE)
Section d'ANGLAIS**

EUR CREATES / CAMPUS CARLONE
98, Boulevard Edouard Herriot B.P. 3209
06204 NICE CEDEX 3

**PROGRAMME MASTER 1
RECHERCHE
« ÉTUDE du MONDE ANGLOPHONE »
SEMESTRES 1 & 2**

Année 2022-2023

STRUCTURE DU MASTER 1
Langues Lettres et Civilisations étrangères et régionales
(LLCER)

Parcours : « Étude du monde anglophone »

Responsable : M. Revest

Le Master 1 d'Anglais comporte un travail de recherche, sous la direction d'un directeur ou d'une directrice de recherche, qui peut être

– soit la rédaction en anglais d'un mémoire d'une cinquantaine de pages (environ 300 mots par page, soit 15 000 mots au total) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (civilisation, littérature, linguistique, linguistique appliquée et didactique de l'anglais, traduction, traductologie). Ce mémoire s'insère dans un cadre plus ample incorporant également plusieurs séminaires. Le dépôt de sujet se fait en octobre, et la soutenance doit se faire **vers la mi-juin au plus tard**. Le mémoire est réalisé en 3 exemplaires (1 pour l'étudiant, 2 pour le jury).

– soit une série de travaux de recherche, en accord avec le directeur ou la directrice de recherche : résumé d'ouvrage scientifique, résumé commenté d'ouvrage scientifique, résumé commenté d'une sélection d'articles ou de chapitres, comparaison de deux ou plusieurs articles, rédaction(s) sur un thème donné à partir d'une bibliographie sélective, reproduction d'une étude en acquisition ou didactique de l'anglais, etc. Ces travaux de recherche peuvent se substituer à la rédaction d'un mémoire, mais ils donneront lieu à une soutenance dans les mêmes conditions que le mémoire.

La soutenance, dans les deux cas, se fait devant un jury de deux enseignants-chercheurs. La liste des enseignants-chercheurs et de leurs domaines de recherche se trouve à la fin de ce document.

Important : il n'y a pas de compensation entre UE ni entre semestres en Master, ni de session de rattrapage.

M1 (EMA) Semestre 1 (30 crédits)

UE¹1 (obligatoire) (6 crédits ECTS²) Fondamentaux **EMA**

ECUE³1 Fondamentaux Civilisation (12h TD)

ECUE2 Fondamentaux Linguistique (12h TD)

ECUE3 Fondamentaux Littérature (12h TD)

UE2 (6 crédits ECTS) (obligatoire) Civilisation et culture du monde anglophone **EMA**

ECUE 1 Civilisation GB et Commonwealth (12h CM)

ECUE 2 Civilisation Amérique du Nord (12h CM)

UE3 (6 crédits ECTS) (obligatoire) Langue et linguistique **EMA**

ECUE 1 Linguistique de l'écrit (12h CM)

ECUE 2 Linguistique de l'oral (12h CM)

UE4 (6 crédits ECTS) (obligatoire) Littérature et art du monde anglophone **EMA**

ECUE 1 Littérature GB et Commonwealth (12h CM)

ECUE 2 SAVOIR PRESENTER UN DOSSIER A L'ORAL (12h CM)

Options

UE **EMA** (3 crédits ECTS) Traduction et traductologie : Thème (18h TD)

UE **EMA** (3 crédits ECTS) Traduction et traductologie : Version (18h TD)

UE **LCI**⁴ (6 crédits ECTS) Culture italienne (10h CM + 10h TD)

M1 EMA Semestre 2 (30 crédits)

UE1 obligatoire (3 crédits ECTS) Civilisation et culture du monde anglophone **EMA**
(6 CM + 6 TD)

UE2 obligatoire (3 crédits ECTS) Linguistique **EMA**
(6 CM + 6 TD)

UE3 obligatoire (3 crédits ECTS) Littérature du monde anglophone **EMA**
(6 CM + 6 TD)

UE4 obligatoire (15 crédits ECTS) Projet de recherche **EMA**

Options

UE **EMA** (3 crédits ECTS) Traduction et traductologie
(6 CM + 6 TD)

UE **EMA** (3 crédits ECTS) Arts Monde anglophone
(6 CM + 6 TD)

UE **LCI** (3 crédits ECTS) Culture italienne
(20 CM + 20 TD)

¹ Une UE = Unité d'enseignement

² ECTS = European Credit Transfer System

³ Un ECUE = Élément constitutif d'UE

⁴ LCI = Langue et Culture italiennes

Liste de lectures recommandées pour l'entrée en Master EMA

Il vous est conseillé de lire les ouvrages suivants pendant l'été qui précède votre entrée en M1 EMA. Ils participeront à votre socle commun et vous offriront la culture littéraire, linguistique et civilisationnelle nécessaire à votre parcours. Une évaluation des lectures des textes en gras pourra avoir lieu dans l'année.

1/ LITTERATURE :

GB

Angela Carter, *Nights at the Circus* (1984)
Jeanette Winterson, *Sexing the Cherry* (1989)
A. S. Byatt, *Possession: A Romance* (1990)

Commonwealth/Postcolonial literature

J.M Coetzee, *Foe* (1986)/ ***Disgrace* (1999)**
Arundhati Roy, *The God of Small Things* (1997)
Salman Rushdie, *Midnight's Children* (1981)
Margaret Atwood, *The Handmaid's Tale* (1985)
Hanif Kureishi, *The Buddha of Suburbia* (1990)

American literature

Jesmyn Ward, *Sing, Unburied, Sing* (2017)
William Faulkner, *The Sound and the Fury* (1929)
Ernest Hemingway, ***The Sun Also Rises* (1926)**
Colson WHITEHEAD *The Underground Railroad* et *Nickel Boys*
Ron RASH *Risen*
Marilynne ROBINSON *Gilead*
Louise GLUCK *The Wild Iris* et *Snowdrops*
Reginald Dwayne BETTS *Felon*

2/ LINGUISTIQUE :

Tous les livres cités sont disponibles à la BU Carlone, voir les cotes fournies.

- pour se familiariser avec la linguistique et la recherche en linguistique :

Siouffi, G & D. Van Raemdonck. 1999. *100 fiches pour comprendre la linguistique*.
Bréal.

1er étage (Cote : 410 SIO)

On peut aussi lire quelques résumés et articles en ligne, en français et en anglais, par exemple sur les **sites de revues suivants** :

Corpus : la linguistique de corpus envisagée sous tous ses aspects
<https://journals.openedition.org/corpus/>

Anglophonia, French Journal of English Linguistics
<https://journals.openedition.org/anglophonia/>

CORELA (cognition, représentation, langage) revue de sciences du langage.
<https://journals.openedition.org/corela/>

- pour se familiariser avec la grammaire anglaise dans le monde anglophone :

Huddleston, Rodney et Pullum, Geoffrey. *A student's introduction to English Grammar*. Cambridge : Cambridge UP.
1er étage (Cote : 425 HUD)

- pour commencer à préparer l'Agrégation d'anglais (option possible en Master 2) :

De Mattia-Viviès, Monique. 2018 / 2019. *Leçons de grammaire anglaise, de la recherche à l'enseignement*. 4 volumes : syntaxe (théorie / commentaires grammaticaux) / groupe nominal / groupe prédicatif. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence.
1er étage 425.8 MAT et 425 MAT

Lapaire, J.-R. et W. Rotgé. 2004. *Réussir le commentaire grammatical de textes*. Nouvelle édition. Paris : Ellipses.
1er étage (Cote 428.007 6 ROT)

Oriez, Sandrine. 218. *Linguistique énonciative de l'anglais*. Presses universitaires de Rennes.
1er étage (Cote : 425 ORI)

Deschamps, A., Duchet, J.-L. & J.-M. Fournier. 2004. *English phonology and graphophonemics*. Ophrys.
1er étage (Cote : 421.4 DES)

- pour combler de grosses lacunes en grammaire anglaise ou française :

Rotgé, Wilfrid et Michèle Malavieille. 1997. *La grammaire anglaise de Bescherelle*. Paris : Hatier.
1er étage (Cote : 425 MAL)

Berlion, Daniel. 2014. *Le Bled : grammaire*. Paris : Hachette éducation.
Hall - Documentation générale (Cote : 034 BLE)

- Linguistique appliquée

A la BU :

Carton, F., Narcy-Combes, J.-P., Narcy-Combes, M.-F., & Toffoli, D. (2016). *Cultures de recherche en linguistique appliquée*. Paris: Riveneuve. BU Lettres - Carlone 1er étage (Cote : 410 CUL)

Davies, A. (2007). Introduction to applied linguistics: From practice to theory: from practice to theory. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press. BU Lettres - Carlone 1er étage (Cote : 418 DAV)

En ligne :

The Canadian Journal of Applied Linguistics <https://journals.lib.unb.ca/index.php/CJAL> via <https://bu.univ-cotedazur.fr/>
Applied linguistics posts. On teaching languages with technology, http://bit.ly/Blog_Whyte

3/ CIVILISATION :

*** sur l'histoire et l'économie en général :**

CANNADINE, David, *The Undivided Past*, London: Penguin Books, 2014 [2013], 340 p.

KEYNES, John Maynard, *The Essential Keynes* (edited and with an introduction by Robert Skidelsky), Penguin, 2015 [concentrate on chapter 1 "The Philosopher" and chapter 2 "The Social Philosopher"]

*** GB :**

COLLEY, Linda, *Acts of Union and Disunion*, London: Profile books, 2014

FERGUSON, Niall, *Empire: How Britain Made the Modern World*, London: Penguin, 2009

GRELLET, Françoise (dir.), *Crossing Boundaries – Histoire et culture des pays du monde anglophone*, Presses Universitaires de Rennes, 2012

MORGAN, Kenneth O. (ed.), *The Oxford History of Britain*, Oxford: Oxford University Press, 2021, 896 p.

*** US :**

GERVAIS, Pierre, *Les Etats-Unis de 1860 à nos jours*, Hachette Supérieur, 2017, 4ème édition

REMOND, René, *Histoire des Etats-Unis*, PUF : Quadrige, 2003 (en ligne BU)

4/ TRADUCTION – TRADUCTOLOGIE

Connaissances et compétences à mobiliser

Savoir identifier tous les temps/aspects en anglais et proposer, de manière raisonnée, des équivalences en français (en particulier les différentes traductions en français du prétérit anglais et la concordance des temps)

Être conscient des erreurs fréquentes de calque syntaxiques (formules impersonnelles, appositions, etc.) et savoir les expliquer.

- Connaître et utiliser les distinctions de ponctuation entre l'anglais et le français (dialogue en particulier).
- Connaître et savoir reconnaître les différences de fonctionnement fondamentales entre l'anglais et le français (singulier générique/pluriel spécifique, coordination/subordination, etc.).

Chuquet et Paillard, *Approche linguistique des problèmes de traduction*.

Guidère Mathieu, *Introduction à la traductologie/Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*, coll. Traducto, De Boeck Supérieur, 3ème édition, 2016.

Guillemin Flescher J. *Syntaxe comparée de l'anglais et du français*

Wecksteen-Quinio Corinne, Mariaule Mickaël, Lefebvre-Scodeller Cindy, *La traduction anglais-français: Manuel de traductologie pratique* (avec corrigés en ligne), coll. Traducto, De Boeck Supérieur, 2015.

SEMESTRE 1 (30 ECTS)

(Programmes et MCC sous réserve de modifications de dernière minute)

ATTENTION : Vous devez obtenir 30 crédits pour valider le semestre complet.

UE1 – HMUCA10 – 6 ECTS – obligatoire Fondamentaux EMA
--

Les trois ECUE sont obligatoires.

ECUE1 – HME AFC1 – FONDAMENTAUX CIVILISATION (MME DEBRAY, M. REVEST)

Mme Debray : Ce cours de 6 heures portera sur les différentes étapes de la rédaction d'un mémoire de civilisation en M1. Il se concentrera sur la notion de problématique : comment définir son sujet, trouver l'axe d'étude et les différentes parties. Il s'appuiera sur des exemples de mémoires déjà soutenus : à partir du titre, comment peut-on décliner le sujet.

M. Revest : Durant ces six heures consacrées à la méthodologie, on proposera aux étudiants de s'intéresser aux séries TV britanniques dans leur ensemble (comédies et autres) au cours des 50 dernières années, afin de réfléchir :

- à leur facture strictement matérielle, à commencer par leur utilisation de la langue,
- ainsi qu'à leur dimension sociologique et à leur portée symbolique.

Cette réflexion sera poursuivie au semestre 2 (voir ci-dessous).

Bibliographie sommaire :

BIGNELL, Jonathan, *An Introduction to TV Studies*, Abingdon: Routledge, 2013 (3rd edition), 344 p.

DUCRAY Amandine, *Les Sitcoms ethniques à la télévision britannique de 1972 à nos jours*, Paris : L'Harmattan, 2009, 300 p.

ORLEBAR Jeremy, *The Television Handbook*, Abingdon: Routledge, 2011, 316 p.

ECUE2 – HME AFL1 – FONDAMENTAUX LINGUISTIQUE (M. TRAPATEAU)

The purpose of this course will be to provide a theoretical and practical overview of corpus linguistics. In the first part of the class, students will be introduced to key concepts in the field and to a selection of major corpus research papers. They will learn how to use several large-scale English-language corpora that are available as open-access resources, and how to constitute and to subsequently analyze their own textual corpus for language study. They will also discover text-mining tools and methods that can assist research in linguistics but also in other domains such as civilization and literature. Students are encouraged to bring their own laptop in class to do the practical exercises.

ECUE3 – HME AF1 – FONDAMENTAUX LITTÉRATURE / MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE (Mme PERNELLE)

L'objectif de ce cours est de guider les premiers pas de l'étudiant afin de l'aider à comprendre ce qu'est la recherche en littérature et incidemment à construire son mémoire.

Il s'agira en premier lieu de définir ce qu'est un travail de recherche, d'en saisir les enjeux et d'acquérir les compétences nécessaires à un premier projet préalablement déterminé avec un directeur de recherche.

Les différentes étapes du travail de recherche seront abordées : méthodes et techniques de recherche en littérature, utilisation des TICE appliquées au domaine de recherche concerné, constitution de la bibliographie/ sitographie, élaboration du plan, et enfin rédaction. Les normes de présentation du mémoire feront également l'objet d'une étude rigoureuse.

Il est fortement conseillé aux étudiants d'apporter leur ordinateur portable (s'ils en ont un) en cours.

Les modalités du contrôle des connaissances sont communiquées lors de la première séance, mais l'assiduité à chaque TD est indispensable.

UE2 – HMUCA11 – 6 ECTS – obligatoire **Civilisation et culture du monde anglophone**

Les deux ECUE sont obligatoires.

ECUE1 – HMEACG1 – CIVILISATION GB ET COMMONWEALTH, M. REVEST

The 2014 Scottish referendum (Narratives and problems)

In March 2013, Scottish First Minister Alex Salmond announced that the long-awaited referendum on Scottish independence would take place on 18 September 2014. Unsurprisingly, independence from the rest of the UK was presented as, simply, a constitutional means to a socio-economic end. In the words of Alex Salmond himself: 'Progress to independence. Not for its own sake, not "let's be independent so we can hoist the Saltire". Let's be independent so we can better the lives of the Scottish people.'

The idea, however, that independence has to do essentially with the economy and with sharing among Scots the wealth created in Scotland begs the question: why not continue sharing it with others, within the UK? Where and why do the SNP and Scottish Nationalists in general draw the economic and social solidarity line between 'us' and 'them'?

This is actually not the only delicate question raised by the debate on Scottish independence. Because Nationalists are adamant their vision of Scotland as a homogeneous community has public value, they fail to give their own intended state building due consideration, relying instead on the promotion of civic nationalism despite the notion's inherent limits.

Select bibliography

Patrice Canivez, 2004. *Qu'est-ce que la nation ?*, Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 126 p.

Régis Debray, 2013. *Eloge des frontières*, Paris: Gallimard, 2010, 87 p.

Gil Delannoi, 2010. *La Nation*, Paris: Le Cavalier Bleu, 127 p.

Nancy Fraser, 2011. *Qu'est-ce que la justice sociale ? Reconnaissance et redistribution* (introduction & trad. by Estelle Ferrarese), Paris: La Découverte, 2005, 179 p.

Michael Keating, 2009. *The Independence of Scotland – Self-government and the Shifting Politics of Union*, Oxford: Oxford University Press, 214 p.

Colin Kidd, 2008. *Union and Unionisms – Political Thought in Scotland, 1500-2000*, Cambridge: Cambridge University Press, 312 p.

Edward Mortimer (ed.) with Robert Fine, 1999. *People, Nation and State (The Meaning of Ethnicity and Nationalism)*, London: I.B. Tauris & Co Ltd, 166 p.

Philippe Poutignat & Jocelyne Streiff-Fenart, 1995. *Théories de l'ethnicité* (suivi de Fredrik Barth, *Les Groupes ethniques et leurs frontières*), Paris : Presse Universitaires de France, 270 p.

- Alain Renaut, 2005. *Qu'est-ce qu'un peuple libre ? Libéralisme ou républicanisme*, Paris : Bernard Grasset, 268 p.
- Scotland Decides – The Case for Independence and the Case for the UK*, early 2013, A pamphlet bringing together eight essays and published by *Scotland on Sunday*, 17 p. (www.scribd.com/.../130773486/Scotland-Decides...)
- Scotland's Economy: the case for independence*, 21 May 2013. Edinburgh: The Scottish Government, 69 p.
- Scotland's Future – Your Guide to an Independent Scotland*, November 2013. Edinburgh: The Scottish Government, 649 p. (www.scotland.gov.uk/Publications/2013/11/9348)
- Scotland's Future in the United Kingdom – Building on ten years of Scottish devolution*, November 2009. Norwich: Scotland Office / The Stationery Office, 31 p.
- Pierre-André Taguieff, 1999. *La Force du préjugé – Essai sur le racisme et ses doubles*, Paris : Gallimard, 1987, 645 p.
- Your Scotland – Your Referendum – A Consultation Document*, January 2012. Edinburgh: The Scottish Government, 81 p. (www.scotland.gov.uk/Publications/2012/01/1006/)

ECUE2 – HMEACA1 – CIVILISATION AMERIQUE DU NORD, MME DEBRAY : LES INSTITUTIONS AMERICAINES

This class aims at giving a detailed view of how the American government has worked, using historical documents (the Declaration of Independence, the Constitution and its Amendments, ...) and how it still works today. It will examine the relationship between the three branches of power (legislative, executive and judicial) and how they interact to provide checks and balances to the federal system. We will also study the peculiar system that links the 50 states to the federal government.

A selection of current issues (with official data and figures, maps, charts, newspaper articles, speeches...) will bring a contemporary dimension to the course.

Preliminary bibliography

- Deysine, Anne, *Les institutions des Etats-Unis*, Document d'études n°101, Paris, La Documentation Française, 2006.
- Michelot, Vincent, *Le président des Etats-Unis, un pouvoir impérial ?*, Paris, Découvertes Gallimard, 2008.
- Toinet, Marie-France, *Le système politique des Etats-Unis*, Paris, PUF, 2^{ème} ed. 1990.
— *La cour suprême : les grands arrêts*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 1989.

<h2>UE3 – HMUCA12 – 6 ECTS – obligatoire Langue et linguistique EMA</h2>

Les deux ECUE sont obligatoires.

ECUE1 – HMEALE1 – LINGUISTIQUE DE L'ECRIT, M. OUSTINOFF

L'objectif de ce cours a pour but d'analyser les applications de la linguistique et de la traductologie à la traduction écrite, que ce soit dans le sens de la version ou du thème. On prendra notamment appui sur des manuels de traduction reflétant ce qui est habituellement demandé à l'Université, depuis la Licence jusqu'au Master et aux concours (CAPES, agrégation). Le but de cet enseignement n'est pas tellement de traduire que de comprendre les opérations en jeu quand on passe d'une langue à l'autre.

Ces opérations sont, dans un premier temps du moins, de nature linguistique. On peut en dénombrer, fondamentalement, trois. La première consiste à procéder à une traduction « littérale ». La deuxième opération, ou « transposition », consiste à opérer des

changements d'ordre grammatical (y compris syntaxique), un verbe devenant un nom (« *when he comes back* » = « à son retour »), un adjectif devenant un nom (« *rising prices* » = « la hausse des prix »), etc. La troisième opération, ou « modulation », consiste à opérer des transformations cette fois-ci sur le sens, à condition d'aboutir à des solutions équivalentes. C'est ainsi qu'il faudra rendre *life jacket* par « gilet de sauvetage », le calque étant impossible.

A partir de ces trois opérations de base, on comprend mieux pourquoi, dans un manuel de traduction, on a traduit des passages moins évidents tels que « Sitôt la fin des années troublées » par « *As soon as the troubled years came to an end* » dans le sens thème, ou pourquoi on aura traduit « *Him With His Foot in His Mouth* » (titre d'une nouvelle) par « Le Gaffeur », ou, autre exemple encore, pourquoi dans le film *No Country for Old Men*, on aura sous-titré « *He's a loose cannon* » par « C'est un électron libre ».

Mais au-delà de cette linguistique de la traduction, il y a également place pour d'autres dimensions, qui sont à considérer de manière plus large dans le cadre de la traductologie (appelée *Translation Studies* dans les pays anglophones) et que l'on prendra par conséquent aussi en considération dans le cadre de cet enseignement.

Bibliographie :

BALLARD, *Versus : la version réfléchie. Repérages*, vol. 1, Gap : Ophrys, 2004.

BALLARD, *Versus : la version réfléchie. Des signes au texte*, vol. 2, Gap : Ophrys, 2004.

CHUQUET, H., PAILLARD, M., *Approche linguistique des problèmes de traduction. Anglais-français*, Gap : Ophrys, 2004 (1987).

DUBOS, U., *L'explication grammaticale du thème anglais*, Paris : Nathan, 1999 (1990).

GUILLEMIN-FLESCHER, J., *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Gap : Ophrys, 2021 (1981).

MARTIN, L., REYNES-DELOBEL, *Pratique de la traduction. Littérature anglophone du XXI^e siècle*, Paris : Belin, 2009.

OUSTINOFF, Michaël, *La traduction*, Paris : PUF (coll. « Que sais-je ? »), 2018 (2003).

VINAY, J.P., DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004 (1958)

WOOD, M., *Thème anglais. Filière classique*, Paris : PUF, 1998.

ECUE2 – HMEALO1 – LINGUISTIQUE DE L'ORAL, MME. WHYTE

Readings in Applied Linguistics

This course offers an overview of a range of topics in applied linguistics, including language contact, language identity, the acquisition, learning and teaching of languages and literacy, and language policy and planning. Students will be introduced to journal articles in the field, using lay summaries to understand key terms and research results. Course activities include group presentations and discussion, with evaluation by slide presentation and quiz.

<p style="text-align: center;">UE4 – HMUCA13 – 6 ECTS – obligatoire Littérature et art du monde anglophone EMA</p>
--

Les deux ECUE sont obligatoires.

ECUE1 – HMEALG1 – LITTÉRATURE GB ET COMMONWEALTH, M. GUTLEBEN

Postmodernist issues in Caryl Phillips's *Crossing the River* (Vintage 2006)

Phillips's 1993 novel about the persistence of slavery, exile and diaspora makes an ideal starting point to analyze postmodernist strategies to come to terms with the weight of the past, in historical, generic and intertextual matters. This seminar will consider these strategies in aesthetic and ideological terms, encouraging the students to examine the novel as a postmodernist work in the line of other revisionist works.

Bibliography :

Primary source :

Phillips, Caryl. *Crossing the River*. London: Vintage, 2006. It is compulsory to be in possession of the novel at the start of the seminar.

Secondary sources:

Guignery, Vanessa and Gutleben, Christian. *Traversée d'une oeuvre: Crossing the River de Caryl Phillips*. Paris : L'Harmattan, 2016.

Hutcheon, Linda. *A Poetics of Postmodernism*. London: Routledge, 1989.

Hutcheon, Linda. *A Politics of Postmodernism*. London: Routledge, 1990.

McHale, Brian. *Postmodernist Fiction*. London: Routledge, 1989.

Mitchell, Kate. *History and Cultural Memory*. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010.

ECUE2 – HMEALA1 – LITTÉRATURE AMÉRIQUE DU NORD, MME LIENARD-YETERIAN

The course proposes an overview of American literature. Short stories, poems, and novel excerpts will be used as entries into the American literary imagination. Writers such as Walt Whitman, Edgar Allan Poe, James Fennimore Cooper, Henry James, Henry David Thoreau, Charlotte Perkins Gilman, Kate Chopin, Langston Hughes, Ernest Hemingway, William Faulkner, Flannery O'Connor, Paul Auster and Cormac McCarthy will be studied.

Course requirements:

- Weekly reading assignments and class discussions.
- Final evaluation: to be announced

UE EMA – HMUCA14 – 3 ECTS
Traduction et traductologie : Thème – M. Storey

UE EMA – HMUCA15 – 3 ECTS
Traduction et traductologie : Version – Mme Hildenbrand

L'objectif de ce cours est une initiation à différentes techniques de traduction pratiquées en master 2 (traduction à vue, traduction orale, version). Les étudiants traduiront des textes littéraires d'époques variées ; la préparation sera écrite ou orale. Il s'agira de repérer les difficultés grammaticales, stylistiques ou sémantiques afin de les résoudre au mieux et de s'interroger sur les différentes possibilités de traduction.

Bibliographie

Word Routes. Cambridge

Vocabulaire anglais et américain. Robert & Collins

Le nouveau manuel de l'angliciste: vocabulaire du thème, de la version et de la rédaction. Ophrys.

Le mot et l'idée. Ophrys.

The Word against the Word. Hachette.

SEMESTRE 2 (30 ECTS)

ATTENTION : Vous devez obtenir 30 crédits pour valider le semestre complet.

UE1 obligatoire – HMUCA20 – 3 ECTS – M. Revest Civilisation et culture du monde anglophone EMA

"British TV series (2)"

Cet enseignement permettra la poursuite de la réflexion entamée au semestre 1 sur le thème des séries TV britanniques (voir HMEAFC1 ci-dessus).

UE2 obligatoire – HMUCA21 – 3 ECTS – Mme Edmonds Linguistique EMA

As a follow-up to the corpus linguistics class in the first semester, this course will allow students to constitute their own oral corpora. These corpora will then ultimately be used for linguistic analysis. The course will address two main topics:

- What is an oral corpus and how does one go about constructing one? This topic will involve reflections and readings on transcription (and the role of bias in transcription). Students will be required to develop a common data-collection protocol to be used to collect oral data. They will then be required to transcribe a part of that data to constitute a corpus.
- How can an oral corpus provide insight into phonological processes? For this topic, students will learn (or review) how to transcribe oral speech using the International Phonetic Alphabet. They will then use the corpora collected in order to explore how different phonological processes are manifest (or not) in the authentic data they have collected. Observations will then be compared with how those processes are described in relevant research.

Mondada, L. (2000). Les effets théoriques des pratiques de transcription. *Linx*, 42, 131-146.

Mondada, L. (2007). Commentary: transcript variations and the indexicality of transcribing practices. *Discourse Studies*, 9(6), 809-821.

Przewozny, A., Viollain, C., & Navarro, S. (Eds.). (2020). *The corpus phonology of English: Multifocal analyses of variation*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

UE3 obligatoire – HMUCA22 – 3 ECTS – Mme Peraldo Littérature du monde anglophone EMA

Etude de *Gulliver's Travels* (1726) de Jonathan Swift : l'évaluation comprendra un commentaire de texte et/ou une dissertation.

Les étudiants sont invités à se procurer cette édition du texte : Jonathan Swift. *Gulliver's Travels* [1726]. Edited with an Introduction by Claude Rawson, Notes by Ian Higgins. Oxford: Oxford World's Classics, 2008.

UE4 – HMUCA23 – 15 ECTS – obligatoire

Projet de recherche EMA

Travail de recherche, sous la direction d'un directeur ou d'une directrice de recherche, qui peut être

– soit la rédaction en anglais d'un mémoire d'une cinquantaine de pages (environ 300 mots par page, soit 15000 mots au total) sur un sujet portant sur le domaine anglophone (littérature, civilisation, linguistique, traduction, traductologie). Ce mémoire s'insère dans un cadre plus ample incorporant également plusieurs séminaires. Le choix du sujet se fait en octobre, et la soutenance doit avoir lieu **avant le 15 juin**. Le mémoire est imprimé en 3 exemplaires (1 pour l'étudiant, 2 pour le jury).

– soit une série de travaux de recherche, en accord avec le directeur ou la directrice de recherche : résumé d'ouvrage scientifique, résumé commenté d'ouvrage scientifique, résumé commenté d'une sélection d'articles ou de chapitres, comparaison de deux ou plusieurs articles, rédaction(s) sur un thème donné à partir d'une bibliographie sélective, etc. Ces travaux de recherche peuvent se substituer à la rédaction d'un mémoire, mais ils donneront lieu à une soutenance dans les mêmes conditions que le mémoire.

La soutenance se fait devant un jury de deux enseignants-chercheurs.

IMPORTANT :

L'UE 4 du semestre 2 (HMUCA23) comprend également 8h de formation dispensées par la Bibliothèque Universitaire sur la recherche documentaire.

Cette ECUE, dont le code est : HMESD20, ne donne pas lieu à une note, mais elle est OBLIGATOIRE.

UE EMA – HMUCA24 – 3 ECTS – M. Oustinoff

Traduction et traductologie

Cet enseignement est une initiation à la recherche en traduction, qu'elle soit écrite ou orale, littéraire ou « spécialisée » (notamment en ce qui concerne le sous-titrage et le doublage). Il vise à donner, de la manière la plus claire possible, les repères théoriques et pratiques indispensables pour aborder un domaine de recherche aux applications les plus diverses, notamment en raison du développement actuel des « nouveaux médias » à l'heure de la mondialisation.

En raison de son importance grandissante, la traduction a fait émerger, en effet, une nouvelle discipline, qui est apparue à la fin du XX^e siècle, désormais appelée « traductologie » (*Translation Studies* dans les pays anglophones) plutôt que théorie de la traduction.

L'objectif de cet enseignement est double. Tout d'abord, il examine comment, à partir de la pratique de la traduction, est apparue, peu à peu, sa théorie, dont la portée a été essentiellement pratique : cette théorie permet de mieux comprendre les opérations en jeu dans la traduction, et, par voie de conséquence, à mieux traduire. Les étudiants y trouveront tous, à l'évidence, leur compte, la traduction étant un exercice auquel ils sont entraînés depuis la L1, et qui est d'autant plus abordable que l'on dispose d'une boîte d'outils adéquats.

Le deuxième objectif est davantage tourné vers la recherche : de même qu'en littérature, en civilisation ou en linguistique on peut s'engager dans la rédaction de mémoires en Master (M1 ou M2) voire en thèse, il est indispensable d'avoir des outils d'ordre théorique en la matière. Cela étant, même si l'on ne se destine pas à faire de la recherche en traductologie, cette partie saura néanmoins intéresser le plus grand nombre et sera faite également pour eux, car, comme l'explique George Steiner dans *After Babel*, « all communication is

translation », ce que l'on pourrait reformuler de la manière suivante : « communiquer, c'est traduire ».

Il s'appuie notamment sur un article célèbre de Roman Jakobson intitulé « On linguistic Aspects of Translation » (1959) qui définit trois formes de traduction : 1) la traduction au sein de sa propre langue, ou traduction « intralinguale » ou « reformulation » (la transformation d'un roman sous forme de script en est une forme, comme celle qui consiste à trouver la signification d'un mot dans un dictionnaire unilingue) ; 2) la traduction d'une langue à l'autre, « interlinguale » ou « traduction proprement dite » ; 3) la traduction entre un système de signes et un autre, ou « intersémiotique » (par exemple, dans le cas d'une adaptation d'un roman au cinéma, ou, dans le sens inverse, d'un film sous forme de roman, ou « novélisation », etc.).

C'est dans ce cadre élargi que l'on considéra la traductologie, sans pour autant négliger les opérations fondamentales en jeu, et dont il faut toujours partir, qui sont d'ordre linguistique, quitte à étendre ensuite la perspective à d'autres domaines.

Bibliographie

BAKER, M., SALDENHA, G. (ed.), London, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2019 (2009).

CASSIN, B. "intraduisible et mondialisation", in Oustinoff, M., Nowicki, J. (dir.), *Traduction et mondialisation*, revue Hermès, n° 49, Paris : CNRS Editions, 2007.

En ligne sur <<https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-197.htm>>

JAKOBSON, R. « On Linguistic Aspects of Translation » (1959), in Jakobson, R., *Language in Literature*, ed. Krystyna Pomorska and Stephen Rudy, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1987).

En ligne sur < <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>>

OSEKI-DEPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

OUSTINOFF, M., *La traduction*, Paris, PUF (« Que sais-je ? »), 2018 (2001).

OUSTINOFF, M., *Traduire et communiquer à l'heure de la mondialisation*, Paris : CNRS Editions, 2011.

SELESKOVITCH, D., LEDERER, M., *Interpréter pour traduire*, Paris : Didier, 2001 (4^e éd.)

STEINER, G. *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Oxford : OUP, 1998 (1975).

VENUTI, L., *The Translator's Invisibility*, Londres : Routledge, 2008 (1995).

<p style="text-align: center;">UE EMA – HMUCA25 – 3 ECTS – Mme Liénard-Yeterian Arts Monde anglophone</p>

AMERICAN CINEMA

The course will explore the representation of the South on Screen.

We will focus on the following films:

O Brother
Gone With the Wind
Cold Mountain
Cape Fear
Midnight in the Garden of Good and Evil
The Beguiled
The Counselor

Each seminar will be devoted to the discussion of one filmic work and scholarly articles from the textbook and/or other sources.

Final grade will be based on an oral presentation and a final in-class test.

Textbook: *Le Sud au cinéma*. Marie Lienard-Yeterian, Taina Tukhunen. Palaiseau : Editions Ecole Polytechnique, 2009.

<p style="text-align: center;">MODALITÉS DU CONTRÔLE</p> <p style="text-align: center;">DES CONNAISSANCES 2021-2022</p>

Il n'y a pas de compensation entre semestres en master, ni de compensation entre UE.

ÉTUDIANTS NON-ASSIDUS

Les étudiants non-assidus contacteront dès le début du semestre chaque enseignant, avec qui ils détermineront la nature de leurs modalités de contrôle (devoirs rédigés à la maison et/ou oraux). Les coefficients et ECTS appliqués sont ceux des semestres 1 et 2 des étudiants assidus.

ENSEIGNANTS DIRIGEANT LES TRAVAUX D'ÉTUDE ET DE RECHERCHE DANS LE CADRE DU MASTER

« *ÉTUDES ANGLOPHONES* »

1. Domaine britannique

GUTLEBEN Christian	Littérature XIXème et XXème siècles.
HILDENBRAND Karine	Séries télévisées ; cinéma britannique
LICARI-GUILLAUME Isabelle	Civilisation – Histoire culturelle, bande dessinée et relations texte/image, cultures populaires
PERALDO Emmanuelle	Littérature britannique (littérature et histoire des idées du XVIIIe siècle), écocritique, géocritique, traduction littéraire
REVEST Didier	Civilisation – 1 / Écosse, pays de Galles & nord de l'Angleterre ; 2 / Histoire sociale, politique et urbaine GB (XVIIIe-XXIe)

2. Domaine américain

DEBRAY Anne	Institutions américaines – Civilisation américaine contemporaine.
HILDENBRAND Karine	Littérature et cinéma américains – Question de l'adaptation – Traduction audiovisuelle (doublage)
LIÉNARD-YETERIAN Marie	Littérature et cinéma américains, 20 ^e siècle – Le Sud des États-Unis – Théâtre américain
MASSIP Nathalie	Civilisation américaine – Ouest américain (histoire, historiographie, représentations)
PAVELCHIEVICI Ruxandra	Civilisation américaine – économie – histoire économique et histoire des idées
PERNELLE Béatrix	Littérature américaine, XIXème et XXème siècles
STOREY Jeff	Littérature nord-américaine (Canada, USA) contemporaine et XXème siècle

SOUYRI Emilie

Civilisation américaine – Éducation – Féminisme –
Égalité des sexes

3. Linguistique

EDMONDS Amanda

Linguistique et didactique

TRAPATEAU Nicolas

Phonétique ; phonologie

WHYTE Shona

Acquisition des langues secondes,
didactique des langues.

4. Traduction

GUTLEBEN Christian

HILDENBRAND Karine

Traduction audiovisuelle – doublage – séries
télévisées

OUSTINOFF Michaël

Traduction, traductologie,
communication interculturelle

STOREY Jeff

Vous trouverez les adresses mail des enseignants sur le site de l'Université
(<http://unice.fr/faculte-des-lettres-arts-sciences-humaines/departements/langues/anglais>,
onglet « Nos enseignants »).

IMPORTANT :

En Master 1, les soutenances ont obligatoirement lieu en anglais.